

Дорофеев Владислав Борисович,
старший преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарных направлений Института иностранных языков ФГБОУ ВПО «Петрозаводский государственный университет», г. Петрозаводск
arnidorfmann@msn.com



**Игра-викторина как один из способов оптимизации обучения устному переводу
(на примере организации и проведения ежегодного конкурса
по устному переводу среди студентов направления подготовки
«Международные отношения»)**

Аннотация. Статья посвящена проблемам повышения мотивации в процессе обучения устному переводу у студентов неязыковых специальностей. Автор рассматривает существующие игровые формы обучения иностранным языкам и делится опытом организации и проведения ежегодного конкурса по устному переводу в форме игры-викторины.

Ключевые слова: повышение мотивации студентов, игровые формы обучения иностранным языкам, конкурс по устному переводу, многоязычная конференция.

Раздел: (01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).

На сегодняшний день одной из актуальных проблем в сфере методики преподавания иностранных языков является повышение и поддержание мотивации студентов в ходе процесса обучения. Традиционные формы работы на занятиях по иностранному языку зачастую не способствуют включению студентов в учебный процесс и возникновения познавательного интереса. Проблема поиска новых форм проведения занятий по иностранному языку занимает многих методистов и преподавателей иностранных языков. Одним из способов пробуждения активности учащихся на уроке, по мнению многих методистов, является применение игрового метода обучения. Игровая форма занятий занимает особое место на уроках иностранного языка, так как такой вид работы обеспечивает активное участие в учебном процессе каждого студента, стимулирует речевое общение, способствует формированию интереса и стремления изучать иностранный язык.

По мнению многих преподавателей, игра имеет определенный результат и стимулирует учащегося к достижению цели (победе) [1]. Игра — разновидность общественной практики, действенное воспроизведение жизненных явлений вне реальной практической установки [2]. Состязательность — неотъемлемая часть игры — притягательна для учащихся; удовольствие, полученное от игры, создает комфортное состояние на уроках иностранного языка и усиливает желание изучать предмет [5].

Игра относится к репродуктивным методам обучения и может быть проведена на занятиях в различной форме. В основном выделяют следующие виды игр, используемые при обучении иностранным языкам:

1. Игры-упражнения: грамматические, лексические, фонетические и орфографические игры, направленные на формирование языковых навыков. К этой категории мы можем отнести викторины, кроссворды, ребусы, чайнворды, шарады, головоломки, объяснение пословиц и поговорок, загадки [4].

2. Ролевые игры: творческие игры, способствующие дальнейшему развитию речевых навыков и умений. Ролевые игры представляют собой репродуктивный ме-

тод обучения характеризующийся тем, что учащиеся воспроизводят полученные знания. Необходимая прочность усвоения обеспечивается путем многократного повторения знаний [3]. Деловые ролевые игры активно используются многими преподавателями при обучении иностранному языку, так как они помогают смоделировать реальные речевые ситуации, а также ситуации из будущей профессиональной деятельности студентов [1].

3. Игры-соревнования: конкурсы, викторины. Данный вид игровой формы обучения может включать в себя все вышеназванные виды дидактических игр или их отдельные элементы. Для проведения этого вида игры учащиеся делятся на группы, команды, между которыми идет соревнование. Существенным отличием игры-соревнования является наличие в ней соревновательной борьбы и сотрудничества.

В практике преподавания курса по «устному переводу» у студентов, обучающихся по специальности «международные отношения» нами активно используется игровой прием обучения. Так, например, при организации и проведении ролевых игр при обучении устному переводу происходит моделирование профессиональных проблем, реальных затруднений, испытываемых переводчиками в типичных профессиональных ситуациях [1].

Нами были объединены существующие игровые приемы обучения иностранным языкам в конкурс, который проводится в форме викторины. Конкурс по устному переводу организуется ежегодно на базе кафедры иностранных языков гуманитарных направлений, Института иностранных языков Петрозаводского Государственного Университета среди студентов 2-го, 3-го и 4-го курсов, направления подготовки «Международные отношения». Идеи для конкурса были позаимствованы из таких когда то популярных телевизионных передач как: «Что? Где? Когда?»; «Брейн Ринг» и «КВН». Целью проведения ежегодного конкурса по устному переводу является, прежде всего, повышение интереса и мотивации к учебному процессу, контроль и систематизация полученных студентами на занятиях знаний. Конкурс – викторина состоит из 3 раундов. Все участники делятся на 3 команды, в состав которых входят студенты обучающиеся переводу на начальном, среднем и продвинутом этапах.

Первый раунд конкурса обычно представляет собой, так называемую разминку, во время которой студентам предлагается ответить на теоретические вопросы по курсу «Устный перевод». Время на предоставление ответов по теоретическим вопросам командами ограничено (2–3 минуты) и строго отслеживается и фиксируется членами жюри. Помимо теоретических вопросов студентам предлагается выполнить ряд практических заданий. Конкурсные испытания в первом раунде могут включать в себя: задания на перевод предложений с безэквивалентной лексикой и идиомами, а также ряд заданий на исправление «переводческих ляпов», ошибок допущенных, например, при переводе текстов и фильмов.

Во втором раунде организуется ролевая игра по теме тесно связанной со специализацией студентов: «политика, международные отношения». Игра проводится в импровизированной форме, сценарий известен только ведущему конкурса. Участникам ролевой игры от каждой из команд раздаются карточки с четко прописанными ролями и поставленными задачами. К участию в ролевой игре также активно привлекаются по возможности носители языка. От каждой команды, участвующей в конкурсе отбирается по 2 переводчика, которым предлагается осуществить двусторонний перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский открытой дискуссии в импровизированной ТВ студии по вопросам политики и общественной жизни.

В третьем решающем раунде конкурса студенты осуществляют устный последовательный перевод с английского языка на русский язык и с русского языка на английский проектных заданий, презентаций по актуальным проблемам общественно-политической жизни либо фильмов-проектов, которые готовятся командами заранее в качестве домашнего задания.

Для оценки качества переводов выполненных участниками формируется компетентное жюри, в состав которого входят преподаватели кафедры иностранных языков гуманитарных направлений, а также приглашенные члены жюри (носители языка из Великобритании, США). Работа студентов, устные переводы, выполненные в ходе ролевой игры, а также проекты, подготовленные студентами к конкурсу, оцениваются по следующим параметрам: качество перевода (скорость речи при переводе, полнота перевода, искажения, линейность речи, правильность речи, переводческое поведение), а также умение работать в команде, креативность.

Хочется отметить, что на базе кафедры иностранных языков гуманитарных направлений Петрозаводского Государственного Университета было организовано и проведено в общей сложности уже 8 конкурсов по устному переводу, первое подобное мероприятие состоялось в апреле 2008 года. Каждое из проводимых за восемь лет конкурсных мероприятий уникально само по себе, т. к. темы проектных заданий, разрабатываемые командами, обновляются каждый год, что дает студентам простор для творчества и фантазии. Немаловажным фактом является и то, что при подготовке проектов студентами активно используются современные компьютерные технологии, видео и фотоаппаратура. Активное внедрение видеоматериалов в рамках данного вида мероприятий создает визуально привлекательную и интерактивную атмосферу [6]. В частности, студентами применяются следующие программы по созданию фильмов-проектов: Windows Movie Maker; Киностудия Windows Live (Windows Live Movie Maker) 2012; SONY Vegas Pro 13.0 Build 373 (64-bit); программы: Pinnacle Studio 12 и еще одна версия Pinnacle Studio 17.5.; а также интернет ресурсы такие как: (<http://dictionary.cambridge.org/>) – Cambridge Advanced Learner's Dictionary; (<http://www.merriam-webster.com/>) – Merriam Webster Online Dictionary; (www.multitrans.ru) – словарь Мультитран; (<http://dic.academic.ru/>) – Словари и энциклопедии на Академике; (www.http://zhurnal.lib.ru/) – Толковый словарь английских переводческих терминов; (<http://www.elective.ru/>) – Словарь русских переводческих терминов; (<http://www.thefreedictionary.com/>) – большой словарь и тезаурус английского языка; (<http://slovotolk.com/>) – каталог тематических глоссариев с возможностью поиска; (<http://www.proz.com/>)- самый большой сайт для переводчиков в мире, форумы, глоссарии, статьи.

За время проведения игры-викторины, участниками ежегодного конкурса по устному переводу были разработаны фильмы и электронные презентации по следующим темам: «реклама продукции компании»; «реклама переводческого бюро»; «люди, изменившие этот мир: известные политические фигуры; деятели искусства, литературы, науки», а также проектные задания по переводу и переозвучиванию советских и американских фильмов/мультфильмов.

В последние годы мы решили отойти от традиционных форм проведения конкурса (викторина, перевод видеороликов, презентаций) и апробировать такой вид игровых занятий как «Многоязычная конференция» [1], которая традиционно проводится в таких известных Европейских школах по подготовке переводчиков, как школы перевода в Гейдельберге и Гермерсхайм, на чей опыт также ссылается в своем учебном пособии «Профессиональный тренинг переводчика» директор Санкт-Петер-

бургской высшей школы перевода при Российском Государственном Педагогическом Университете имени А. И. Герцена И. С. Алексеева.

Нами было организовано импровизированное заседание ООН, очень схожее по своей форме и наполнению с Моделью ООН, представляющей собой синтез научной конференции и ролевой игры, которая воспроизводит работу основных органов Организации Объединенных Наций и проводится во многих ведущих вузах США, Европы и России. В ходе такого вида многоязычных конференций студенты, представляющие делегатов разных стран, выступают с докладами по таким насущным вопросам общественно-политической жизни, как например «Проблемы образования», «Терроризм», «Международные отношения в 21-м веке» (темы докладов представленные студентами на конкурсе по устному переводу от 18.04.2016 г.) Участники учебной конференции заранее получают материалы доклада или узнают темы своих докладов и готовят по ним информацию. Выступления докладчиков сопровождаются последовательным переводом с английского на русский и с русского на английский языки, осуществляемым переводчиками от 3 команд, которые также тщательно готовятся к подобного рода мероприятий.

По нашему мнению опыт проведения такого конкурса необычайно важен и ценен. Участники получают возможность не только попробовать себя в роли профессиональных переводчиков, но и продемонстрировать навыки публичного выступления с аргументированной речью, применив на практике имеющиеся знания по своей специальности. Хотелось бы также подчеркнуть, что в целом студенты с огромным интересом относятся к данной форме работы и демонстрируют хорошие языковые способности и развитые компенсаторные навыки, что является неотъемлемой характеристикой переводчика.

В ходе работы мы пришли к выводу, что организация игр-викторин делает учебный процесс более содержательным и более качественным, так как: они вовлекают в активную деятельность каждого студента в отдельности и всех вместе и, тем самым, являются эффективным средством управления учебным процессом. Игровой процесс – это возможность самовыражения и саморазвития для ее участников. [5]

Ссылки на источники

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
2. Буня М. Г. Игровой метод обучения английскому языку. – Жуковский, 2012
3. Дубинина Т. Г. Методы обучения переводу на уроках иностранного языка в вузе. – Красноярск, 2003.
4. Карташова А. Игры для изучения иностранного языка. Классификация игр. – 2010.
5. Кузнецов П. С. Применение игрового метода обучения на уроках английского языка. – 2011.
6. Шахла Яссай. Использование оригинальных видео материалов и звуковых эффектов при обучении английскому языку // English Teaching Forum. – 2012. – Т. 50. – № 1. – С. 12–16.

Vladislav Dorofeev,

the senior teacher of chair of foreign languages for Humanities of the Institute of foreign languages, Petrozavodsk State University, Petrozavodsk
arnidormann@msn.com

The game as one of the ways of optimization of teaching interpretation (for example, the organization and conduct of the annual competition interpretation among students of the specialty “International relations”)

Abstract. The article is devoted to problems of motivation in the process of teaching interpretation students of non-linguistic specialties. The author races where existing game forms of teaching foreign languages and divisible experience of organizing and conducting the annual competition for oral re-water in the form of a quiz.

Key words: increasing student motivation, learning games, foreign languages, competition for interpretation, multilingual conference.

Рекомендовано к публикации:

Игнатович Е. В., кандидатом педагогических наук;
 Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
 главным редактором журнала «Концепт»



Поступила в редакцию <i>Received</i>	25.05.16	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	26.05.16
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	26.05.16	Опубликована <i>Published</i>	05.06.16

www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2016

© Дорофеев В. Б., 2016